



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Ravenna

Fondazione Ravenna
Manifestazioni

M.O. Centro Audiologico e Foniatico

IV Convegno Internazionale di Foniatria e Logopedia

LA VOCE ARTISTICA

IV International Congress

THE ARTISTIC VOICE

Ravenna, 27-29 ottobre 2005

Teatro Alighieri
Via Mariani



con il patrocinio di

Provincia di Ravenna
Comune di Ravenna

Ordine provinciale dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri di Ravenna

SIFEL - Società Italiana di Foniatria e Logopedia

UEP - Unione dei Foniatri Europei

Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università di Bologna

Cattedra di Foniatria dell'Università di Torino

Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università di Torino

Fondazione Teatro Comunale di Firenze

Fondazione Teatro La Fenice di Venezia

Accademia "Paolo Grassi" Martina Franca

Accademia d'Arte Lirica di Osimo

Associazione Insegnanti di Canto Italiana

Società "Dante Alighieri" Ravenna

Giovedì, 27 ottobre 2005

Mattino

Teatro Alighieri
Via Mariani

ore 8,00 Registrazione partecipanti

ore 9,00 SALUTO DELLE AUTORITA'

Tiziano Carradori

Direttore generale Azienda USL di Ravenna

Cristina Mazzavillani Muti

Presidente di Ravenna Festival

Vidmer Mercatali

Sindaco di Ravenna

Francesco Giangrandi

Presidente della Provincia di Ravenna

ore 9,30 INTRODUZIONE

Oskar Schindler

Foniatria artistica

moderatore **Alberto Rinaldi Ceroni**

ore 10,00 *La formante del cantante: quando, come e perchè*

Ingo Titze, Iowa, USA

Johann Sundberg, Stockholm, Svezia

ore 11,30 *La diagnosi laringoscopica del cantante*

Bruno Coulombeau, André Romain Perouse

Lyon, Francia

ore 12,00 *La terapia d'urgenza del cantante*

Joseph Schlomicher-Thier, Salzburg, Austria

ore 12,30 *Canto e High-speed videolaringosopia*

Per Ake Lindestad, Stockholm, Svezia

ore 13,00 PAUSA PRANZO



Pomeriggio

Teatro Alighieri
Via Mariani

Valutazione clinica e performativa del cantante

moderatore **Oskar Schindler**

ore 14,00 *La valutazione funzionale del cantante*

Franco Fussi, Ravenna

Silvia Magnani, Milano

ore 15,30 *Fisiologia vocale ed espressività stilistica: rilevi
endoscopici e correlati spettrografici e vocaligrafici
dei codici vocali*

Matteo Belli, Bologna

Franco Fussi, Ravenna

Tavola rotonda

Lavorare col cantante: la preparazione e la scelta del performer classico e moderno

ore 16,00-17,45

partecipano **Sergio Segalini, Bernadette Manca di Nissa, Virginio
Fedeli, Nicola Salmoiraghi, Enrico Stinchelli, Maurizio
Fabrizio, Fabrizio Pausini, Danila Satragno, Beppe
Vessicchio**

conduce **Franco Fussi**

ore 17,45 **CHIUSURA DEI LAVORI**

* * * *

Sera

Teatro Alighieri
Via Mariani

Concerto

Gala della Voce: le pazzie vocali

a cura della Società Dante Alighieri di Ravenna

con

**Cecilia Bartoli, Ildebrando D'Arcangelo,
Natale De Carolis, Sonia Prina, Desirée Rancatore,
Giuseppe Sabbatini, Fabio Sartori, ecc.**

Venerdì, 28 ottobre 2005

Mattino

Teatro Alighieri
Via Mariani

Semeiotica strumentale e canto

moderatore **Tiziana Fuschini**

ore 8,30 *La biorisonanza*

Anna Bakja, Lugano, Svizzera

ore 9,00 *Canto e parametri di perturbazione*

Daniele Farneti, Rimini

ore 9,30 *Canto e classificazione delle voci*

Giulio Di Raco, Bolzano

ore 10,00 *L'utilizzo delle metafore nella didattica del canto:
correlazioni tra immagini mentali ed obiettività clinica*

Graziano Brozzi, Roberta Mazzocchi, Spoleto

Federico Giubilei, Perugia

Didattica e riabilitazione

ore 10,30 *La fonetica applicata al canto*

Floriana Pezzolo, Firenze

ore 11,00 *Le tecniche microfoniche*

Marty Jane Robertson, Los Angeles, USA

ore 11,30 *Il metodo propriocettivo-elastico*
Alfonso Borrigan, Santander, Spagna

ore 12,30 *Il canto sul Web*
Albert Hera, Cuneo

ore 13,00 CHIUSURA DEI LAVORI



Pomeriggio

Teatro Alighieri
Via Mariani

Gli stili

moderatore **Angelo Nicastro**

Aspetti del canto classico

ore 14,30 *Falcon e Colbran: voci anfibie o sottotipi vocali?*
Giancarlo Landini, Marco Beghelli, Piero Mioli

ore 15,30 *La vocalità contemporanea*
**Marco Gilardone, Cristina Zavalloni,
Andrea Rebaudengo, Sandro Naglia**

Aspetti del canto moderno

ore 16,30 *La canzone colta*
Paola Matarrese, Bologna

ore 17,00 *La didattica jazz e moderna: stato dell'arte*
Paolo Manzo, Cuneo

ore 17,30 *Jazz, pop e musical*
Rossana Casale, Roma
Danila Satragno, Savona

ore 18,15 *Improvvisazione vocale: lo "scat"*
Jay Clayton, New York

ore 19,00 CHIUSURA DEI LAVORI



Pomeriggio

Sala Arcangelo Corelli
del Teatro Alighieri

Medicina dell'arte

moderatore **Antonio Pirodda**

ore 14,00 *Canto e counseling*

Danilo Patrocino, Lecce

Beatrice Travalca Cupillo, Genova

Annamaria Cimmino, Napoli

ore 14,40 *Fitoterapia e canto*

Dino Sintoni, Ravenna

ore 15,00 *Canto e reflusso gastroesofageo*

Mauro Bortolotti, Bologna

ore 15,30 *Canto e tiroide*

Livio Presutti, Gianpaolo Mignardi, Bologna

ore 16,00 *Canto e articolazione temporo-mandibolare*

Giovanni Ruoppolo, Daria Esposito, Roma

moderatore **Beatrice Travalca Cupillo**

ore 16,30 *Canto e psichiatria*

Raffaele Talmelli, Siena

ore 17,00 *Canto e sessuologia: Melos et eros, o sia sul canto eccitatore*

Alfonso Gianluca Gucciardo, Agrigento

ore 17,30 *Canto e cure termali*

M.Elena Berioli, Parma

ore 18,00 *Naturopatia e canto*

Dino Sintoni, Ravenna

ore 18,30 *Medicina dell'arte e medicina del lavoro*

Orietta Calcinoni, Milano

Cristina Franchini, Ravenna

Stefania Vanzini, Bologna

ore 19,00 CHIUSURA DEI LAVORI

Cena concerto **Le voci di Notre Dame**

con i protagonisti del musical "Notre Dame de Paris"
di Riccardo Cocciante

ore 20,30

Sabato, 29 ottobre 2005

Mattino

Teatro Alighieri
Via Mariani

Didattica e riabilitazione

moderatore **Massimo Sardi**

ore 8,30 *Il metodo Wilfart*

Serge Wilfart, Belgio

ore 10,30 *La tecnica Alexander*

Federica Felici, Firenze

Paolo Frigoli, Brescia

ore 11,15 *L'allenamento della resistenza allo sforzo vocale
e longevità artistica*

Marco Brazzo, Rovereto

ore 12,00 *Il metodo Vocal Care*

Danila Satragno, Savona

ore 13,00 CHIUSURA DEI LAVORI

* * * *

Pomeriggio

Teatro Alighieri
Via Mariani

Didattica e riabilitazione

moderatore **Gianpaolo Mignardi**

ore 14,00 *Il metodo Sclaffhorst-Andersen*

Sabine Hoffmann, Terni

Veronika Schupfer, Bolzano

- ore 15,30 *Funzioni della laringe e didattica della voce*
Massimo Sardi, Gemma Margheri Firenze
- ore 16,00 *Il canto del corpo: l'integrazione strutturale nel Rolfing*
Marco Galignano, Bologna
- ore 17,00 *La manipolazione laringea nelle patologie disfoniche*
Andrea Ricci Maccarini, Cesena
- ore 17,30 CONSEGNA QUESTIONARI E.C.M.
- ore 18,00 CHIUSURA DEL CONVEGNO



Mattino e pomeriggio

Sala Convegni
"Renova Palace"
Piazza Einaudi, 1
(dietro il Teatro)

Didattica del canto e medicina dell'arte ***Il parere degli Artisti***

ore 10,30-13,00/15,30-18,00

Interviste filmate a celebri artisti di canto lirico e leggero a cura di

Franco Fussi



Segreteria organizzativa

Francesca Ferruzzi

Agenzia Viaggi Generali
Via De Gasperi, 19 - 48100 Ravenna
tel. 0544/31122 - fax 0544/32228
e-mail: info@viaggigenerali.it

Segreteria scientifica

Franco Fussi, Tiziana Fuschini

Centro Audiologico Foniatico Dipartimento Cure Primarie
Azienda USL di Ravenna
Via Fiume Abbandonato, 134 - 48100 Ravenna
tel. 0544/287011-14 - fax 0544/287009
e-mail: ffussi@libero.it t.fuschini@ausl.ra.it

* * * *

E' prevista traduzione simultanea delle relazioni in lingua inglese e italiana.

* * * *

Quota d'iscrizione

medici

altri

€200,00 entro il 30 settembre	€160,00 entro il 30 settembre
€250,00 dopo il 30 settembre	€200,00 dopo il 30 settembre

La quota comprende la partecipazione ai lavori, il kit congressuale ed il volume "La Voce del Cantante - Volume terzo" delle Edizioni Omega, che raccoglie gli Atti del III Corso.

Per i dipendenti dell'Azienda USL di Ravenna l'iscrizione è gratuita (è escluso il kit congressuale ed il volume), previo invio della scheda di iscrizione completa dei dati anagrafici e del servizio di appartenenza, entro il 30 settembre 2005.

Per i docenti delle scuole di ogni ordine e grado è stata inoltrata la richiesta di riconoscimento di questa iniziativa quale corso di formazione e aggiornamento al Centro Servizi Amministrativi di Ravenna (ex Provveditorato agli Studi).

Sarà rilasciato attestato di partecipazione.

L'eventuale adesione alla cena sociale (il cui costo è di €50,00), va regolata con la quota d'iscrizione.

I biglietti per il Gala dell'Opera saranno in vendita a prezzo ridotto per i convegnisti il giorno 26 e 27 ottobre 2005.

Accreditamento Educazione Continua in Medicina (E.C.M.)

Sono stati richiesti i crediti per l'Educazione Continua in Medicina (E.C.M.) per foniatristi, audiologi, otorinolaringoiatri, logopedisti, audiometristi, fisioterapisti, infermieri.



Si ringrazia la Fondazione Cassa di Risparmio di Ravenna
per il fattivo contributo alla realizzazione del convegno



Come raggiungere Ravenna

In aereo

Tramite i principali aeroporti vicini:
Bologna, Rimini, Venezia, Forlì

In automobile

Da **nord** (Venezia) si giunge a Ravenna con la statale 309 Romea;

da **sud** (Rimini) si arriva con la statale 16 Adriatica o con l'A14;

da **nord-ovest** (Torino-Milano) si arriva con l'autostrada A1 fino a Bologna e poi si prende l'A14, con diramazione per Ravenna;

da **sud-ovest** (Perugia-Roma) si percorre la superstrada E45.

In treno

Si arriva attraverso le linee Rimini-Ravenna-Ferrara, Bologna-Ravenna e Firenze-Ravenna. Dalla stazione sono facilmente raggiungibili in bus o a piedi gli hotels e la sede dei lavori.



Thursday 27 October 2005

Morning

Alighieri Theatre
Via Mariani

8,00 a.m. Registration

9,00 a.m. WELCOME

Tiziano Carradori

Director of Ravenna Health Authority

Cristina Mazzavillani Muti

President of Ravenna Festival

Vidmer Mercatali

Mayor of Ravenna

Francesco Giangrandi

President Province of Ravenna

9,30 a.m. INTRODUCTION

Oskar Schindler

Artistic phoniatics

chairman **Alberto Rinaldi Ceroni**

10,00 a.m. *The singer's formant: when, how and why*

Ingo Titze, Iowa, USA

Johann Sundberg, Stockholm, Sweden

11,30 a.m. *Laryngoscopic diagnosis of the singer*

Bruno Coulombeau, André Romain Perouse

Lyon, France

12,00 a.m. *Urgent therapy for singers*

Joseph Schlomicher-Thier, Salzburg, Austria

12,30 a.m. *Singing and high speed videolaringscopic examination*

Per Ake Lindestad, Stockholm, Sweden

1,00 p.m. LUNCH



Afternoon

Alighieri Theatre
Via Mariani

Clinical evaluation and rehabilitation of the voice

chairman **Oskar Schindler**

2,00 p.m. *The functional evaluation of the singer*

Franco Fussi, Ravenna

Silvia Magnani, Milan

3,30 p.m. *Vocal physiology and stylistic expression:
endoscopy examinations and correlated
spectrographs*

Matteo Belli, Bologna

Franco Fussi, Ravenna

Round table

Working with the singer: the training and the choice of the classical and modern singer

4,00 p.m.-5,45 p.m.

with **Sergio Segalini, Bernadette Manca di Nissa, V i r g i n i o
Fedeli, Nicola Salmoiraghi, Enrico Stinchelli, Maurizio
Fabrizio, Fabrizio Pausini, Danila Satragno, Beppe
Vessicchio**

lead by **Franco Fussi**



Evening

Alighieri Theatre
Via Mariani

Voice Gala: vocal follies

with

**Cecilia Bartoli, Ildebrando D'Arcangelo,
Natale De Carolis, Sonia Prina, Desirée Rancatore,
Giuseppe Sabbatini, Fabio Sartori, etc.**

Friday, 28 October 2005

Morning

Alighieri Theatre
Via Mariani

Semeiotics and singing

chairman **Tiziana Fuschini**

8,30 a.m. *Bioresonance*

Anna Bakja, Lugano, Switzerland

9,00 a.m. *Singing and parameters of perturbation*

Daniele Farneti, Rimini

9,30 a.m. *Singing and classification of voices*

Giulio Di Raco, Bolzano

10,00 a.m. *Terminology on didactics and rehabilitation*

Graziano Brozzi, Roberta Mazzocchi, Spoleto

Federico Giubilei, Perugia

Didactics and rehabilitation

10,30 a.m. *Phonetics applied to singing*

Floriana Pezzolo, Florence

11,00 a.m. *Microphonic techniques in singing*

Marty Jane Robertson, Los Angeles, USA

11,30 a.m. *Method proprioceptive-elastic*

Alfonso Borrigan, Santander, Spanish

12,30 a.m. *Singing on the web*

Albert Hera, Cuneo

Afternoon

Alighieri Theatre
Via Mariani

Styles

chairman **Angelo Nicastrò**

Aspects of classical vocality

2,30 p.m. *Falcon and Colbran: vocal subtypes?*

Giancarlo Landini, Marco Beghelli, Piero Mioli

3,30 p.m. *Contemporary vocality*

**Marco Gilardone, Cristina Zavalloni,
Andrea Rebaudengo, Sandro Naglia**

Aspects of modern vocality

4,30 p.m. *The "Art Song"*

Paola Matarrese, Bologna

5,00 p.m. *Didactics of jazz and modern: state of the art*

Paolo Manzo, Cuneo

5,30 p.m. *Jazz, pop and musical*

Rossana Casale, Rome

Danila Satragno, Savona

6,15 p.m. *Vocal scatting*

Jay Clayton, New York



Afternoon

Arcangelo Corelli Room
of the Alighieri Theatre

Art medicine

chairman **Antonio Pirodda**

2,00 p.m. *Singing and counseling*

Danilo Patrocínio, Lecce

Beatrice Travalca Cupillo, Genoa

Annamaria Cimmino, Naples

- 2,40 p.m. *Phytotherapist and singing*
Dino Sintoni, Ravenna
- 3,00 p.m. *Singing and GERD*
Mauro Bortolotti, Bologna
- 3,30 p.m. *Singing and the thyroid*
Livio Presutti, Gianpaolo Mignardi, Bologna
- 4,00 p.m. *Singing and temporomandibular articulation*
Giovanni Ruoppolo, Daria Esposito, Rome
- chairman* **Beatrice Travalca Cupillo**
- 4,30 p.m. *Singing and psychiatry*
Raffaele Talmelli, Siena
- 5,00 p.m. *Singing and sexology*
Alfonso Gianluca Gucciardo, Agrigento
- 5,30 p.m. *Singing and spa treatments*
M.Elena Berio, Parma
- 6,00 p.m. *Naturopathy and singing*
Dino Sintoni, Ravenna
- 6,30 p.m. *Art Medicine and Occupational Medicine*
Orietta Calcinoni, Milan
Cristina Franchini, Ravenna
Stefania Vanzini, Bologna

Social dinner and concert
Voice of Notre Dame

with the star of the musical

"Notre Dame de Paris" of Riccardo Cocciante

at 8,30 p.m.



Saturday 29 October 2005

Morning

Alighieri Theatre
Via Mariani

Didactics and rehabilitation

chairman **Massimo Sardi**

8,30 a.m. *Wilfart method*
Serge Wilfart, Belgium

10,30 a.m. *Alexander technique*
Federica Felici, Florence
Paolo Frigoli, Brescia

11,15 a.m. *Training of resistance to vocal forcing and artistic*
Marco Brazzo, Rovereto

12,00 a.m. *The Vocal Care method*
Danila Satragno, Savona

1,00 p.m. LUNCH



Afternoon

Alighieri Theatre
Via Mariani

Didactics and rehabilitation

chairman **Gianpaolo Mignardi**

2,00 p.m. *The Sclaffhorst-Andersen method*
Sabine Hoffmann, Terni
Veronika Schupfer, Bolzano

- 3,30 p.m. *Function of the larynx and didactics of the voice*
Massimo Sardi, Gemma Margheri, Florence
- 4,00 p.m. *Singing with the body: structural integration in Rolfing*
Marco Galignano, Bologna
- 5,00 p.m. *Laryngeal manipulation in disphonic pathologies*
Andrea Ricci Maccarini, Cesena
- 5,30 p.m. HANDING IN OF E.C.M. QUESTIONNAIRES
- 6,00 p.m. CLOSURE OF THE CONFERENCE



Morning and afternoon

Congress Hall
"Renova Palace"

***Art, science and technique in singing
the opinion of the Artists***

10,30 a.m.-1,00p.m./3,30 p.m.-6,00 p.m.

*Video-interviews with famous classical and modern
singers by*

Franco Fussi



Organisation Secretary's Office

Francesca Ferruzzi

Agenzia Viaggi Generali
Via De Gasperi, 19 - 48100 Ravenna
tel. 0544/31122 - fax 0544/32228
e-mail: info@viaggigenerali.it

Scientific Secretary's Office

Franco Fussi, Tiziana Fuschini

Centro Audiologico Foniatico Dipartimento Cure Primarie
Azienda USL di Ravenna
Via Fiume Abbandonato, 134 - 48100 Ravenna
tel. 0544/287011-14 - fax 0544/287009
e-mail: ffussi@libero.it t.fuschini@ausl.ra.it

* * * *

Simultaneous translation into English or Italian will be provided.

* * * *

Registration

medical doctors

€ 200,00 by 30 September
€ 250,00 after 30 September

others

€ 160,00 by 30 September
€ 200,00 after 30 September

The fee includes participation in the workshop, the conference kit and the publication "La Voce del Cantante - Volume three" by Omega pub., which contains the Report of the III Course.

A certificate of attendance will be released.

Attendance at the conference dinner, which costs € 50,00, payable with the registration fee.

The tickets for the Opera Gala will be on sale at a special reduced price for those attending the conference on 26 and 27 October 2005.

In accordance with D.L. 229/99 it is compulsory for all those employed in health work to obtain a certain number of training credits, over a period of three years, participating in accredited continual training programmes. For this purpose we have asked the Authorities for accreditation of this conference.



Thanks to "Fondazione Cassa di Risparmio di Ravenna"
for its contribution to the realization of the Congress



Hot to get to Ravenna

By plane

Through the nearby major airports: Bologna, Rimini, Venice, Forlì

By car

From the **north** (Venice) on state highway 309 "Romea";

from the **south** (Rimini) on state highway 16 "Adriatica" or on the A14 motorway;

from the **north-west** (Turin-Milan) on the A1 motorway as far as Bologna and then on the A14 and branch off for Ravenna;

from the **south-west** (Perugia and Rome) on the E45 motorway.

By train

On the Rimini-Ravenna-Ferrara or Bologna-Ravenna. From the station is easy to reach the hotels and the location of the conference centre by bus or on foot.



Il comitato organizzatore ha l'onore e il piacere di invitarLa a partecipare al IV convegno internazionale "La voce artistica" che avrà luogo dal 27 al 29 ottobre 2005 nella città di Ravenna, nota per i suoi mosaici, la tomba di Dante e sede del Ravenna Festival.

Il convegno affronterà vari aspetti pedagogici, educativi, rieducativi, fisiologici, patologici e terapeutici della voce professionale artistica, ed è pertanto rivolto a foniatri, logopedisti, insegnanti di canto, cantanti, attori e a tutti coloro che si occupano di voce professionale.

Sono in programma vari corsi pratici di aggiornamento rivolti all'apprendimento di specifiche tecniche educative/rieducative alternati a relazioni scientifiche foniatriche e logopediche dedicate allo stato dell'arte sulla cura e riabilitazione della voce professionale.



The planning committee has the honour and pleasure to invite you to attend the IVth Internationale congress "The artistic voice" wich is to take place from 27 to 29 October 2005.

It will be held in the beautiful city of Ravenna, famous for its mosaics, Dante's tomb and location of the Ravenna Music Festival.

Education, training, care, therapy of the professional artistic voice is the focus of the course, which is addressed to physicians, singers, actors, voice educators, singing teachers, logopedists, speech pathologist and members of other professions who deal with the professional voice. Many meetings will take place so that the participants have the opportunity to gain new practical experience in voice education and vocal technic, alternating with scientific sessions dealing with essential aspects of the care and rehabilitation of the professional voice.

Many famous artists will be our guests at the Voice Gala.

NeI frontespizio: Antonio Zona, *Un canto*, 1862, Galleria d'Arte Moderna e Contemporanea di Torino



Azienda Unita Sanitaria Locale
Ravenna
Agenzia comunicazione